

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书

1997 — 2002

日语口译岗位资格证书考试

试题汇编

上海市外语口译岗位资格证书考试委员会 编



上海外语教育出版社

每紧缺人才培训工程教学系列

1997 — 2002

日语口译岗位资格证书考试

试题汇编

上海市外语口译岗位资格证书考试委员会 编



上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

日语口译岗位资格证书考试试题汇编: 1997—
2002/上海市外语口译岗位资格证书考试委员会编.
—上海: 上海外语教育出版社, 2003
(上海紧缺人才培训工程教学系列丛书)
ISBN 7-81080-833-8

I. 日… II. 上… III. 日语-口译-资格考试-试
题 IV. H369.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 029858 号

上海市外语口译岗位资格证书考试委员会日语专家组成员(按姓氏笔画为序)

张鸿成(上海第二工业大学)

陆静华(上海外国语大学)

陆国华(上海外国语大学)

周道宏(上海第二工业大学)

钱力奋(上海对外贸易学院)

黄秋萍(上海外国语大学)

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 应 允

印 刷: 上海锦佳装璜印刷发展公司
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 787×1092 1/16 印张 11.75 字数 266 千字
版 次: 2003 年 12 月第 1 版 2003 年 12 月第 1 次印刷
印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 7-81080-833-8 / G · 428
定 价: 18.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

前 言

“上海市日语口译岗位资格证书”的培训和考试是“上海紧缺人才培训工程”的项目之一,由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办。通过该项目的市统考者可获得由这四个部门统一颁发的“上海市日语口译岗位资格证书”。该项目由上海市高校浦东继续教育中心承办。

众所周知,自中国实施改革开放政策以来,许多外资企业和合资企业纷纷在上海落户,日语人才日显供不应求,形成了日语学习的高潮,出现了许多通晓日语的人才。但由于种种原因,这些人难免水平参差不齐,在实际语言运用能力方面也存在着一些问题。为了向用人单位提供优秀的日语口译人才,更好地为上海的经济建设服务,在上海市政府有关部门的支持下,设立了该考试。

“上海市日语口译岗位资格证书”考试是客观衡量日语学习者日语水平的尺度。考试分听力、阅读、中译日、日译中、口语表达和口译六大部分。考虑到用人单位的要求,考试除了要求考生具备一定的日语词汇、语法和发音基础外,着重考查考生在实际工作中所需的听力、书面表达能力和口头表达能力,尽量全面考查考生作为一名合格的中方翻译的实际日语综合运用能力。因此本考试不考基础理论知识,也不另考词汇和语法,这是该考试不同于其他能力测试的一个特点。

该考试自1997年开考以来,已逐渐成为日语学习和考试的一个热点。但是,目前市场上除了一套1998年出版的培训教材以外,几乎无相应的参考资料,给广大考生复习迎考带来了诸多不便。为了适应“上海市日语口译岗位资格证书”考试的需要,考虑到该考试的特点,我们汇编了历年试题,以供广大应试者学习使用,亦可供广大日语学习者和教育者参考。

本书收录了自1997年开考以来的共十套全真试卷,全部试题按实际考试顺序编排。为使广大考生使用方便,尽快适应本考试,除试题外我们还编入了答题卷、参考答案,格式完全与正式考试时相同。此外,听力部分和口译部分配有录音的文字材料,并附有录音磁带;口语表达部分还编写了参考范文,供广大读者参考使用。希望广大考生能针对自己的薄弱环节,根据自己的需要,选择性地、有目的地进行训练,以尽快提高自己的日语水平,早日顺利地通过本考试。

在本书的编辑过程中,我们得到了上海外国语大学的日语专家大西进先生和其他老师的热情指导和具体帮助,也受到了上海市外语口译岗位资格证书考试办公室和上海外语教育出版社的大力支持,在此一并表示由衷的感谢。

编 者

2003年5月

目 录

第一回

上海市日语口译岗位资格证书第一阶段考试	1
問題用紙	1
解答用紙	7
解答	11
テープの内容	13
上海市日语口译岗位资格证书第二阶段考试	15
問題用紙	15
テープの内容	15
解答	16

第二回

上海市日语口译岗位资格证书第一阶段考试	18
問題用紙	18
解答用紙	24
解答	28
テープの内容	30
上海市日语口译岗位资格证书第二阶段考试	32
問題用紙	32
テープの内容	32
解答	33

第三回

上海市日语口译岗位资格证书第一阶段考试	35
問題用紙	35
解答用紙	41
解答	45
テープの内容	47
上海市日语口译岗位资格证书第二阶段考试	49
問題用紙	49
テープの内容	49
解答	50

第四回

上海市日语口译岗位资格证书第一阶段考试	52
問題用紙	52
解答用紙	58
解答	62
テープの内容	64
上海市日语口译岗位资格证书第二阶段考试	66
問題用紙	66
テープの内容	66
解答	67

第五回

上海市日语口译岗位资格证书第一阶段考试	69
問題用紙	69
解答用紙	76
解答	80
テープの内容	82
上海市日语口译岗位资格证书第二阶段考试	84
問題用紙	84
テープの内容	84
解答	85

第六回

上海市日语口译岗位资格证书第一阶段考试	87
問題用紙	87
解答用紙	95
解答	100
テープの内容	102
上海市日语口译岗位资格证书第二阶段考试	104
問題用紙	104
テープの内容	104
解答	105

第七回

上海市日语口译岗位资格证书第一阶段考试	107
問題用紙	107
解答用紙	114
解答	118
テープの内容	120

上海市日语口译岗位资格证书第二阶段考试	122
問題用紙	122
テープの内容	122
解答	123

第八回

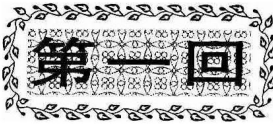
上海市日语口译岗位资格证书第一阶段考试	125
問題用紙	125
解答用紙	132
解答	136
テープの内容	138
上海市日语口译岗位资格证书第二阶段考试	140
問題用紙	140
テープの内容	140
解答	141

第九回

上海市日语口译岗位资格证书第一阶段考试	143
問題用紙	143
解答用紙	149
解答	153
テープの内容	155
上海市日语口译岗位资格证书第二阶段考试	157
問題用紙	157
テープの内容	157
解答	159

第十回

上海市日语口译岗位资格证书第一阶段考试	161
問題用紙	161
解答用紙	169
解答	174
テープの内容	176
上海市日语口译岗位资格证书第二阶段考试	178
問題用紙	178
テープの内容	178
解答	179



上海市日语口译岗位资格证书第一阶段考试

問題用紙

セクション1 聴 解

- 一、テープを聞いて次の文を完成させなさい。外来語を除いて、平仮名と漢字とどちらを使ってもいい。テープは二回繰り返す。(20点)

僕が昔、① _____ の大学を卒業したころ、先生からある日突然、イギリスに行って勉強してみないか、と言われたことがあった。② _____ 外国人青年をイギリスに留学させる「③ _____」に応募してみないかというのだ。先生の④ _____ に従って⑤ _____ し初めての留学を体験した。イギリスでの三年、そして、⑥ _____ での一年の留学が、僕をどれだけ変えたことか。世界など全く知らなかった、いやそれどころか、⑦ _____ さえ見たことのなかった僕が、ヨーロッパの⑧ _____、そしてそれ以上に生活に⑨ _____、どれだけの⑩ _____ が広がったことか。

- 二、テープを聞いて質問に答えなさい。(20点)

1. テープを聞いて質問に答え、いいと思うものに○をつけなさい。テープは一回流す。(4点)

質問：女の人は何を言いたいですか。

- A. 助けてもらいたい。 B. 何とかなってもらいたい。
C. 信じてもらいたい。 D. 心配してもらいたい。

2. テープを聞いて、テープの内容と合っているものに○、違っているものに×をつけなさい。テープは二回繰り返す。(16点)

- A. 買い物には最初から懲りていたが、アメリカに行ってからそれを楽しむようになった。
B. アメリカで長く生活していたが、全然その影響を受けなかった。
C. 今ではスーパーでの買い物がとても楽しい。
D. 買い物の失敗は調べずにしてしまうからだ。

三、テープを聞いて、会話の内容を叙述文でまとめなさい。会話は二回流す。(20 点)

セクション2 読 解

問題一：次の文章を読んで、後の問いに答えなさい。(35 点)

身近な話題の中にも、日本人の体格が変わってきたと思われることがいろいろある。息子や娘が親たちよりも身長が高いとか、近ごろの女性は美しくなったとか、さらに八頭身や隆鼻術が話題をさらうのも、身長の増加と鼻が高まるという最近の趨勢からくるものだと思われる。

(中略)

実際、骨からみると、中、近世(12～19 世紀)から現在までの変化は想像以上に大きいようだ。しかもこの変化は、縄文時代(～紀元前 3 世紀)の昔から、絶えまなく進行していたことが、次第にわかってきた。その上、変化の速度は常に同じ調子で進行したのではなく、ある時は速く、ある時は遅く進んだようである。この観点からすると、現在はちょうど急速に変化しつつある時代に当たっている。

変化した形質には、身長や顔の形のほかにもいろいろあるが、頭型もその一つである。頭型は、頭を上から見た形であるが、従来、人の形質の中で遺伝の作用が最も強く現れ、そのため人種を区分するのに最も頼りになる特徴とされてきた。いや、そればかりでなく、人種の優劣まで頭型できまると信じられたほどで、長頭型のドイツ人と短頭型のフランス人とは、第一次世界大戦の直前のころ、この問題をめぐり、それぞれ自国民が優秀であるといつて、① 聞くにたえないほどのやりとりが、おこなわれたのは有名な話である。さらに、② この考え方は、個人の能力まで判定できるというところまで③ 発展し、そのためいろいろの珍談が伝えられている。

ところで、現在の日本人の頭型は、短頭型か、短頭型に近い中頭型であるが、意外にも鎌倉時代人(12～14 世紀)は真の長頭型であることがわかった。しかもその後、次第に短頭化して、今の私どもの形になったように思われる。一見、不思議にも見えるこの現象も、実は世界的な短頭化現象の一環として、日本人に現れたもののようである。つまり変化しないと考えられた頭型も、実は変化するらしいのである。

問 1. 文中の①～③について、それぞれの問いの答えはどれか。次の A、B、C、D のの中から最も適当なものを一つ選び、解答用紙のその符号に○をつけなさい。(7×3=21 点)

(1) ① の「聞くにたえないほどのやりとり」とは、具体的にどういうことか。

A. 相手をけなしたりして、聞いている者が恥ずかしくなってしまうやりとり

B. 聞いているものがいやになってしまうほど長いやりとり

- C. 同じことを何度も繰り返すだけの進展のないやりとり
- D. 冷静で論理的なやりとり

(2) ②の「この考え方」とは、ここでは何をさしているのか。

- A. 頭型は変化しないという考え方
- B. 頭型は遺伝するという考え方
- C. 頭型で人種の区分ができるという考え方
- D. 頭型で人種の優劣が決まるという考え方

(3) ③の「発展」とはここではどういう意味か。

- A. 話がまとまること
- B. 話が広がること
- C. 考えを変えること
- D. 思い込むこと

問 2. 上の文章から考えて、その内容と合っているものはどれか。次のA、B、C、Dの中から最も適当なものを一つ選び、解答用紙のその符号に○をつけなさい。(7点)

- A. 遺伝の作用が強く現れるので、人種の違いがわかる。
- B. 人種的な特徴になっているので、その人種の実力がわかる。
- C. 世界的に短頭化現象が進んでいるので、頭型で化石や遺骨の時代測定ができる。
- D. 人種、時代により変化するので、頭型だけで判断できることはなさそうだ。

問 3. 日本人の頭型の変化と他の民族の頭型の変化はどのような関係にあるか。次のA、B、C、Dの中から最も適当なものを一つ選び、解答用紙のその符号に○をつけなさい。(7点)

- A. どの民族も、民族によって別々の変化のしかたをしている。
- B. 多少の差はあるが、全体では同じ方向に変化してきた。
- C. 日本人は他の民族と逆の変化をした。
- D. 日本人とフランス人だけが他と異なった変化をした。

問題二：次の文章を読んで、後の問いに答えなさい。(25点)

米国という国は立派な国だが、時々我々の理解を超えるような行動に出ることがある。その典型的な例が禁酒法である、とかねがね思っていた。

① そうは言っても、禁酒法についての知識と言えば、昔テレビ映画「アンタッチャブル」で見たエリオット・ネスとアル・カポネくらいを知る程度であるが、この本に巡り会えて、いろいろとかねての疑問が解けたような気がする。

そもそも禁酒法の根拠が憲法上のものとは知らなかった。1917年12月18日に憲法修正第18条で「酒類を飲用目的で製造、販売、運搬すること」が禁じられたのだそうである。禁酒法というからには酒を飲むことを禁じたのかと思っていたが、そうではないらしい。

憲法改正という大袈裟なことまで必要としたのに、どうして禁酒の国民合意が成り立ったのかも不思議である。それにはいくつかの理由が挙げられているが、当時ビールの醸造をドイツ人が牛耳っていたので、第一次大戦におけるドイツに対する敵愾心が禁酒運動に勢いをつけたという説明に② いかにも米国らしいと納得できた。

米国の禁酒法でカナダが大儲けをした話も面白い。ライ麦を原料とするカナディアン

ン・ウイスキーは本国で1本4ドルであるのに、ニューヨークでは12ドルで売れたようである。カナダは米国向けであることが明らかである酒類にも、20年代を通じて輸出許可証を出し続けたというのだから相当なものである。カナダは当時、酒の国内消費にかなり高額の酒税を課していた。輸出の場合は、輸出先国の輸入証明書があれば税金が還付される仕組みであったが、密輸出されたものに輸入証明書が出るはずがないから、税金の還付はない。つまり、カナダ政府は本来還付しなければならない税金をちゃっかりいただきにしていたわけである。カナダだけでなく欧州勢、特に英国も密輸出で相当儲けたようである。

アル・カポネは「禁酒法はビジネスだ。私のすることは一般市民の需要に応えることだ」という言葉を残したそうだが、確かに規制好きと指弾される③ 日本人でも首をひねるような、極端な規制である憲法修正第18条には無理があった。1929年の大恐慌をきっかけに、次第にウェット派がドライ派を巻き返し、1933年ついに修正第18条は廃止される。大失業時代を迎えて労働組合は、ビール製造の再開で約25万人の雇用が確保できると主張したそうである。

禁酒法は「高貴な実験」と呼ばれるそうだが、いまだに我々の興味をそそる実験であったことは確かである。

問1. ①の「そうは言っても、禁酒法についての知識と言えど」とあるが、ここでの「そう」は何をさしているのか。次のA、B、C、Dの中から最も適当なものを一つ選び、解答用紙のその符号に○をつけなさい。（5点）

- A. アメリカは立派な国だと思っていた。
- B. アメリカは時には禁酒法のような行動をしようと思っていた。
- C. 理解できない行動の代表が禁酒法だと思っていた。
- D. 禁酒法は典型的なものだと思っていた。

問2. 「禁酒法」というのはどういう意味なのか。次のA、B、C、Dの中から最も適当なものを一つ選び、解答用紙のその符号に○をつけなさい。（5点）

- A. 酒を飲むことを禁じること
- B. 酒を飲むための醸造などを禁じること
- C. 酒を売ることが禁じること
- D. 酒を輸送することを禁じること

問3. ②の「いかにも米国らしいと納得できた」にある「いかにも」の意味と合っているものはどれなのか。次のA、B、C、Dの中から最も適当なものを一つ選び、解答用紙のその符号に○をつけなさい。（5点）

- A. どのようにも、どうしても。
- B. 何とかして。どうしても。
- C. どうみても。まことに。まったく。
- D. たしかに。なるほど。その通りだ。

問4. カナダが禁酒法によって大儲けをしたのはなぜか。次のA、B、C、Dの中から最も

適当なものを一つ選び、解答用紙のその符号に○をつけなさい。(5点)

- A. かなり高額 of 酒税を課していたからだ。
- B. カナダで1本4ドルの酒はニューヨークでは12ドルだったからだ。
- C. 税金を還付しなかったからだ。
- D. 税金を還付しなければならなかったからだ。

問5. ③の「日本人でも首をひねるような」にある「首をひねる」の意味と合っているものはどれなのか。次のA、B、C、Dの中から最も適当なものを一つ選び、解答用紙のその符号に○をつけなさい。(5点)

- A. どうすればよいかと考え込む。
- B. 納得できず考える。
- C. 不思議・疑わしいなどの思いで首をかたむける。
- D. 相手に不賛成・不満の意を表す。

セクション3 日文中訳

(35点)

一、人が人を指導し教えていく教育、すなわち人間学であるべき教育学や教育方法学が、コンピュータという情報機器をとり入れた教育方法を実現したとき、いつのまにか教師と生徒との間の営みは技術的に割り切られてしまい、技術論・器械化論としてとらえられ、代替、便利さ、効率といった尺度だけに目が向けられがちである。コンピュータ利用教育を推進している人たちのなかには、技術論・機械論のレールを敷いて、その上を走りはじめているものも少なくない。いかにコンピュータ技術や人工知能の技術が発展しても、「教育」は教師が行わなければならない。教師は毎日生徒たちに直接対応して教えていくことを通じて、自分自身の力量・技量を、意識してあるいは無意識のうちに拡大し、向上させているのである。医者が患者をみなくなったらもはや医者でないように、教師たるもの、授業をコンピュータに代替させて生徒に接触しなくなったら、もはや「教師」ではなくなってしまうのではなかろうか。

セクション4 中文日訳

(35点)

一、 全会指出, 90年代将按照“一国两制”原则实现香港、澳门回归祖国, 积极发展海

峡两岸的交往,促进祖国和平统一。全党同志和全国各族人民,包括香港、澳门、台湾同胞和海外侨胞,要积极投身于振兴中华和促进祖国统一的伟大事业。

二、如果没有现行的改革开放国策,就不可能有今天的经济发展。

三、这里的水好喝,上海的水根本无法与之相比。

解答用紙

聴 解	読 解	日文中訳	中文日訳	得 点

セクション1 聴 解

一、テープを聞いて次の文を完成させなさい。外来語を除いて、平仮名と漢字とどちらを使ってもいい。テープは二回繰り返す。(20点)

- | | |
|---------|---------|
| ① _____ | ② _____ |
| ③ _____ | ④ _____ |
| ⑤ _____ | ⑥ _____ |
| ⑦ _____ | ⑧ _____ |
| ⑨ _____ | ⑩ _____ |

二、テープを聞いて質問に答えなさい。(20点)

1. テープを聞いて質問に答え、いいと思うものに○をつけなさい。テープは一回流す。(4点)

A	B	C	D

2. テープを聞いて、テープの内容と合っているものに○、違っているものに×をつけなさい。テープは二回繰り返す。(16点)

A	B	C	D

三、テープを聞いて、会話の内容を叙述文でまとめなさい。会話は二回流す。 (20 点)

セクション2 読 解

問題一：次の文章を読んで、後の問いに答えなさい。 (35 点)

問 1. 文中の①～③について、それぞれの問いの答えはどれか。次のA、B、C、Dの中から最も適当なものを一つ選び、解答用紙のその符号に○をつけなさい。 (7×3=21 点)

(1) ①の「聞くにたえないほどのやりとり」とは、具体的にどういうことか。

- A. 相手をけなしたりして、聞いている者が恥ずかしくなってしまうやりとり
- B. 聞いているものがいやになってしまうほど長いやりとり
- C. 同じことを何度も繰り返すだけの進展のないやりとり
- D. 冷静で論理的なやりとり

(2) ②の「この考え方」とは、ここでは何をさしているのか。

- A. 頭型は変化しないという考え方
- B. 頭型は遺伝するという考え方
- C. 頭型で人種の区分ができるという考え方
- D. 頭型で人種の優劣が決まるという考え方

(3) ③の「発展」とはここではどういう意味か。

- A. 話がまとまること
- B. 話が広がること
- C. 考えを変えること
- D. 思い込むこと

問 2. 上の文章から考えて、その内容と合っているものはどれか。次のA、B、C、Dの中から最も適当なものを一つ選び、解答用紙のその符号に○をつけなさい。 (7 点)

- A. 遺伝の作用が強く現れるので、人種の違いがわかる。
- B. 人種的な特徴になっているので、その人種の実力がわかる。
- C. 世界的に短頭化現象が進んでいるので、頭型で化石や遺骨の時代測定ができる。
- D. 人種、時代により変化するので、頭型だけで判断できることはなさそうだ。

問 3. 日本人の頭型の変化と他の民族の頭型の変化はどのような関係にあるか。次のA、B、C、Dの中から最も適当なものを一つ選び、解答用紙のその符号に○をつけなさい。 (7 点)

- A. どの民族も、民族によって別々の変化のしかたをしている。
- B. 多少の差はあるが、全体では同じ方向に変化してきた。

- C. 日本人は他の民族と逆の変化をした。
- D. 日本人とフランス人だけが他と異なった変化をした。

問題二：次の文章を読んで、後の問いに答えなさい。（25点）

- 問1. ①の「そうは言っても、禁酒法についての知識と言えど」とあるが、ここでの「そう」は何をさしているのか。次のA、B、C、Dの中から最も適当なものを一つ選び、解答用紙のその符号に○をつけなさい。（5点）
- A. アメリカは立派な国だと思っていた。
 - B. アメリカは時には禁酒法のような行動をすることになっていた。
 - C. 理解できない行動の代表が禁酒法だと思っていた。
 - D. 禁酒法は典型的なものだと思っていた。
- 問2. 「禁酒法」というのはどういう意味なのか。次のA、B、C、Dの中から最も適当なものを一つ選び、解答用紙のその符号に○をつけなさい。（5点）
- A. 酒を飲むことを禁じること
 - B. 酒を飲むための醸造などを禁じること
 - C. 酒を売することを禁じること
 - D. 酒を輸送することを禁じること
- 問3. ②の「いかにも米国らしいと納得できた」にある「いかにも」の意味と合っているものはどれなのか。次のA、B、C、Dの中から最も適当なものを一つ選び、解答用紙のその符号に○をつけなさい。（5点）
- A. どのようにも。どうしても。
 - B. 何とかして。どうしても。
 - C. どうみても。まことに。まったく。
 - D. たしかに。なるほど。その通りだ。
- 問4. カナダが禁酒法によって大儲けをしたのはなぜか。次のA、B、C、Dの中から最も適当なものを一つ選び、解答用紙のその符号に○をつけなさい。（5点）
- A. かなり高額な酒税を課していたからだ。
 - B. カナダで1本4ドルの酒はニューヨークでは12ドルだったからだ。
 - C. 税金を還付しなかったからだ。
 - D. 税金を還付しなければならなかったからだ。
- 問5. ③の「日本人でも首をひねるような」にある「首をひねる」の意味と合っているものはどれなのか。次のA、B、C、Dの中から最も適当なものを一つ選び、解答用紙のその符号に○をつけなさい。（5点）
- A. どうすればよいかと考え込む。
 - B. 納得できず考える。
 - C. 不思議・疑わしいなどの思いで首をかたむける。
 - D. 相手に不賛成・不満の意を表す。

セクション3 日文中訳

(35 点)

一、

セクション4 中文日訳

(35 点)

一、

二、

三、

